

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 11 (1984)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** [Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 62º Congreso de los Suizos del extranjero

El rol de los suizos del extranjero en la economía de nuestro país constituyó el tema principal de las Jornadas de los Suizos del extranjero, que tuvieron lugar del 10 al 13 de mayo en Basilea, dentro del marco de la Feria Suiza de Muestras.

El 62º Congreso fue, al igual que los precedentes, un encuentro entre representantes de sociedades suizas del mundo entero y representantes de las autoridades e instituciones de nuestro país. Alrededor de 400 compatriotas, venidos de 30 países, hicieron el viaje hasta Basilea para participar del Congreso, que este año había anunciado un programa inhabitual. Ante todo, nos encontramos en primavera, cristalizando así el deseo expresado por gran cantidad de suizos del extranjero. Nuestra organización quiso probar la experiencia y dispuso el Congreso para principios de mayo y no, tal como es tradicional, hacia fines del verano.

El marco era también original ya que fue en la MUBA, feria muy conocida por nuestros compatriotas del extranjero —menos atrayente quizás que un típico pueblo suizo pero igualmente de gran interés por las posibilidades que ofrece de descubrir nuestro país bajo otro aspecto— que tuvo lugar nuestro encuentro anual.



Nuestro huésped de honor, señor Kurt Furgler

Hubo también un cambio en el calendario del Congreso: la Asamblea plenaria, que generalmente se realiza el sábado, tuvo lugar ya el viernes, con el prólogo de la apertura oficial, animada por la fanfarria municipal de Basilea. Esta Asamblea constituyó el punto culminante de las Jornadas. Gracias a las conferencias de gran calidad (ver recuadro al pie relativo al folleto del Congreso), los participantes pudieron hacerse una idea de la situación económica actual de nuestro país y el rol que la quinta Suiza desempeña en esa esfera.

El Presidente de la Organización de los Suizos del extranjero, profe-

sor Walter Hofer, el Director general de la MUBA, el señor Frédéric Walthard, y el señor Peter Flacklam, Consejero de Estado, recordaron en sus conferencias introductorias el significado y la importancia de Basilea para nuestra economía, así como para la historia y la cultura suizas en general. El señor René Retornaz, Presidente de la Comisión Central de la NSH, puso el acento sobre la importancia vital de los cargos ocupados por los suizos del extranjero, su rol de información y de embajadores. El señor Hofer no dejó de evocar el papel representado por nuestros emigrados en el sector de la formación, en el campo de las ciencias, de la técnica y de la agricultura, destacando no obstante que la contribución esencial debe ser el fortalecimiento de la imagen de nuestra Patria fuera de nuestras fronteras, los sectores de la industria y del comercio se prestan perfectamente a ello. Hace presente que la actividad de nuestros compatriotas en el extranjero, en sus diferentes formas, representa desde hace siglos una posibilidad de equilibrar la «pobreza del suelo suizo» y que la acción de los suizos del extranjero no es, todavía en nuestros días, apreciada en su justo valor. Los lazos de nuestra política liberal con la economía mundial evitaron, según el

Viernes por la mañana... durante la Asamblea plenaria





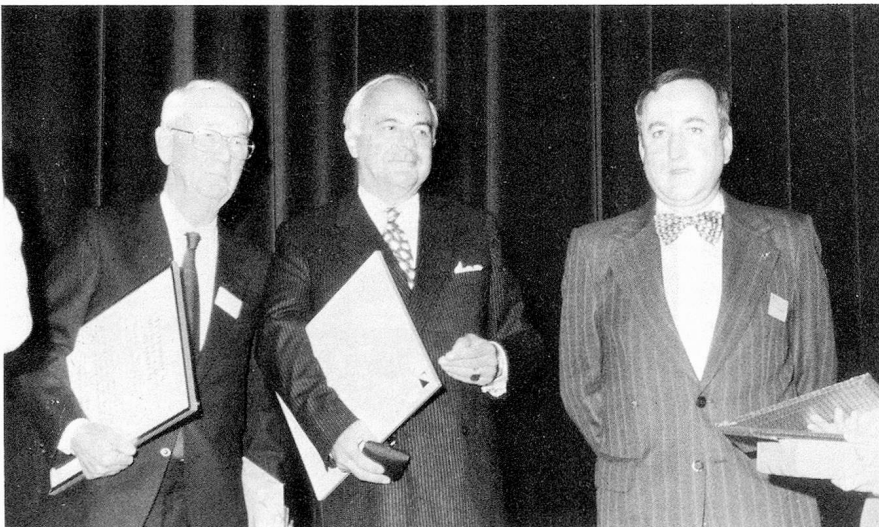
Mesa de los oradores: de izquierda a derecha, señores Jonneret, Arioli, Ludwig, Retornaz, Furgler, Hofer y Walthard

señor Hofer, efectos y consecuencias graves para la economía de nuestro país.

La afirmación del señor Pierre Jonneret, Presidente de la Federación de sociedades suizas de París: «nuestras colonias se mueren» tuvo un efecto electrizante en la Asamblea. Aunque un poco provocativa, esta afirmación resulta de una constatación realista. En efecto, el número de conciudadanos en el extranjero, solamente de nacionalidad suiza, disminuye continuamente y su permanencia es cada vez más inconstante y efímera puesto que, en la mayoría de los casos, la estadía del suizo

fuera de su país es temporaria. En cambio, el número de suizos del extranjero que benefician de una doble nacionalidad va en aumento. El señor Mario Ludwig, Director de la Oficina suiza de expansión comercial (OSEC), explica cómo una organización que, por su constitución se sitúa entre el Estado y la economía, cumple su tarea de promoción económica. La OSEC cuenta con 2.300 miembros que representan el 70% del volumen del comercio exterior. Por sus actividades, ya sea la participación en ferias, la información relativa a los mercados extranjeros y la formación de un personal de

Señores Hofer y Paillard recibiendo diplomas y regalos de la MUBA



marketing de exportación, contribuye al desarrollo de la imagen de Suiza más allá de sus fronteras y de su economía.

Para el señor Silvio Arioli, Vicedirector de la Oficina federal de los asuntos económicos exteriores, la renuncia de las autoridades a una política intervencionista exagerada ha dado resultados positivos. El señor Charles Comte y el señor Guy de Chambrier, representantes respectivamente de la Asociación de Defensa Social de los Suizos del Congo y de la Asociación de los Suizos desposeídos de Algeria y de allende el mar, se erigieron en abogados de sus compatriotas desamparados.

Huésped de honor de la Asamblea, el señor Kurt Furgler, Consejero federal, Jefe del Departamento Federal de la Economía Pública, subrayó que ningún lugar parece convenir mejor para conversar sobre las relaciones suizas con el extranjero y la economía exterior que Basilea que es, por tradición, una ciudad de comercio y de ferias importantes. Puerta de entrada al país, una buena cantidad de firmas suizas, universalmente conocidas y activas en el mundo entero, tiene allí su sede principal.

Luego de haber esbozado la situación de la economía exterior suiza, recordado la dependencia de nuestro país, hablado de la reactivación del comercio interna-

## IMPORTANTE

Una publicación conteniendo el conjunto de las presentaciones hechas en la Asamblea plenaria del 62º Congreso, ha sido editada y puede ser obtenida, hasta el agotamiento de su stock, en el Secretariado de los suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berne 16, por el precio de francos suizos 14 (franqueo incluido) y en Suiza por francos suizos 10. Rogamos, al hacer su pedido, remitirnos al mismo tiempo el correspondiente importe. Esta publicación puede ser obtenida en francés o en alemán.

cional y del mejoramiento de la coyuntura en los países de la OCDE, el señor Furgler prosiguió su exposición señalando que Suiza es, más que nunca, tributaria de sus compatriotas que toman la iniciativa de arriesgarse en el extranjero.

El final de esta primera parte de las Jornadas de los Suizos del extranjero fue seguido por un excelente almuerzo en común. Por la tarde, los participantes tuvieron ocasión de tomar parte en las finales del simposio titulado «New Vistas», cuyo tema versaba sobre «Los medios de armonizar las consecuencias del progreso técnico con las necesidades del hombre y las condiciones de la naturaleza».

Mientras que para la mayoría de los congresales la noche fue libre, un encuentro entre jóvenes suizos del extranjero permitió servirles una comida muy apreciada, particularmente por los conscriptos



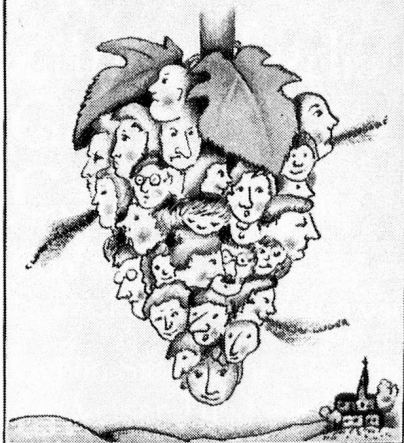
(Fotos NADIA)

presentes en el Congreso, entre los que se encontraba ese joven compatriota, residente en Zimbabue, conocido en nuestro país por su estatura excepcional: 2 metros con 16 centímetros. Terminado el festín, el alegre grupo se

reencuentró en una discoteca de la capital renana.

Luego de una visita acompañada a través de los salones de la Feria, de las diversas reuniones de la tarde, así como de «la hora de las preguntas» del Secretariado,

## Le Langage des Romands



Los suizos de la suiza de habla francesa no tienen, como los de habla alemana, sus dialectos. Y, sin embargo, emplean cantidad de palabras que no figuran en los diccionarios de París. Palabras justas, sustanciosas, indispensables. De **baboler** a **picoulet**, de **cagnard** a **rebuse**, Edmond Pidoux recopiló alrededor de 600. Su obra será de ahora en adelante un clásico suizo.

Por Edmond Pidoux.

Ilustraciones  
de Christine Berthoin.

Un elegante volumen de bolsillo en dos colores, editado por la Asociación Suiza de Periodistas de Lengua Francesa y la Alianza Cultural Romande.

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

A recortar y enviar al

**Secretariado de los Suizos  
del extranjero**  
Alpenstrasse 26,  
3000 Berne 16

Le ruego me haga llegar

... ejemplar(es) del  
«Langage des Romands»,  
edición de lujo, a **22 francos**.

... ejemplar(es) del  
«Langage des Romands»,  
edición rústica, a **15 francos**.

Nombre:

Dirección:

Firma:

## 63º Congreso de los Suizos del extranjero, 1985

Es en uno de los más altos exponentes de la belleza helvética que tendrán lugar las 63ª Jornadas de los Suizos del extranjero, es decir en Interlaken en el Oberland Bernés.

Nos complacemos desde ya de recibirlos del **30 de agosto al 1º de setiembre de 1985.**

El tema principal de la Asamblea plenaria, el programa detallado y el formulario de inscripción serán publicados en esta revista en marzo de 1985.

siempre muy concurridas, los participantes se reencontraron, el sábado por la noche en el gran salón de fiestas de la MUBA para la velada en común con los expositores: aperitivo, cena y ambiente de lo más agradable, realizado por música suave en la que la vivaci-

dad no estuvo ausente. En efecto, un trío de cantores desenfrenado nos ofreció un espectáculo de alto colorido y los bailes arrebataron a los congresales en sus torbellinos. La noche resultó corta...

Muchísimas gracias a nuestra anfitriona: la MUBA. *SSE/II. Franzoni*

## Una figura destacada de la CSE se retira



El señor Rolf Bühler, nacido en 1903 en Bournemouth (Inglaterra), doctor en ciencias políticas, tomó desde muy joven la dirección de la empresa familiar en Uzwil, creada por su abuelo, y aún hoy día uno de los blasones de nuestra economía. Desde 1962, es miembro de la Comisión de los Suizos del extranjero de la Nueva Sociedad Helvética y acaba de presentar su renuncia dentro del

cuadro del Congreso de los Suizos del extranjero, que tuvo lugar en Basilea.

Muy abierto hacia el extranjero, donde residió en varias oportunidades, guardó de sus viajes a través del mundo un espíritu de profunda comprensión hacia sus compatriotas lejos de nuestras fronteras.

Elegido muy joven miembro del Parlamento Federal (1940 a 1947), no dejó de defender los deseos de los suizos del extranjero, por ejemplo, mostrándose especialmente activo cuando se trataba de excluir a los ciudadanos suizos residentes en el extranjero de las consecuencias de la ley sobre la adquisición de inmuebles en los lugares de turismo por personas domiciliadas en el extranjero. Presidente, durante varios años, de la Unión de Cámaras de Comercio Suizas, contribuyó grandemente a su desarrollo.

Con estas breves palabras, no queremos exponer las numerosas y diversas actividades de este industrial, hombre de la política y de

la cultura, apasionado de la música, de la literatura y de las artes figurativas, sino que queremos rendirle homenaje, en nombre de todos nuestros compatriotas del extranjero, y agradecerle por los servicios que ha prestado a la comunidad suiza en general y a los suizos del extranjero en particular.

*La Redacción*

## Campamento de esquí de los Jóvenes 1984/85

El campamento de esquí en Navidad/Año Nuevo para los jóvenes suizos del extranjero tendrá lugar en

**Zweisimmen.**

**Fecha:** 26 de diciembre de 1984 al 5 de enero de 1985.

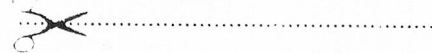
**Precio:** **Frs. Ss. 375.-**, alquiler de esquíes no incluido.

**Condiciones:** Edad: de 15 a 25 años  
Tu padre o tu madre deben ser de nacionalidad suiza.

Si deseas participar, solicita un formulario de inscripción y más amplias informaciones ante nuestro Secretariado.

**Nuestra dirección:** Secrétariat des Suisses de l'étranger  
Service des Jeunes  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berne 16

**Plazo de inscripción:** 7 diciembre 1984



Zweisimmen 1984/85

Apellido: \_\_\_\_\_

Nombres: \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lugar y país de residencia: \_\_\_\_\_

**NB:**

Los campamentos de esquí de primavera en Crosets tendrán lugar:

- I. Del 1 al 10 de abril de 1985
- II. Del 11 al 20 de abril de 1985